



GRADO EN MAGISTERIO EN EDUCACIÓN PRIMARIA CURSO 2023/2024

Facultad de Educación. Universidad de Cantabria

ENSEÑANZA DE LOS REFRANES DE “EL QUIJOTE” EN EL AULA DE E/LE
TEACHING THE SAYINGS FROM “EL QUIJOTE” IN THE E/LE CLASSROOM

Autora: Alicia García-Saguar Pérez

Directora: Marta Gancedo Ruiz

Fecha: 15 de junio de 2024

V.ºB.ºDirectora:

V.ºB.ºAutora:

ÍNDICE

1. Introducción	3
2. Marco teórico.....	6
2.1) La enseñanza del español a niños	6
2.1.1) El objetivo de la clase de lenguas extranjeras: la competencia comunicativa	6
2.1.2) Características de la enseñanza de español a niños inmigrantes.....	11
2.2) Los refranes en clase de E/LE.....	14
2.2.1) La estructura del léxico en el español: palabras, colocaciones, expresiones idiomáticas y refranes.	14
2.2.2) La enseñanza del léxico y los refranes para el desarrollo de la competencia comunicativa	21
2.3. El Quijote como recurso didáctico para enseñar español a niños no hispanohablantes	24
3. Propuesta didáctica.....	28
3.1. Contextualización.....	28
3.2 Secuencia didáctica.....	30
3.2.1 "QUIEN HA OFICIO HA BENEFICIO"	30
3.2.2 "EL HAMBRE ES LA MEJOR SALSA"	33
3.2.3 "EL QUE NO ARRIESGA NO GANA"	36
3.3. Evaluación.....	38
4. Conclusiones.....	40
5. Bibliografía.....	42

1. Introducción

Antes de comenzar con el grueso del trabajo, voy a llevar a cabo una introducción sobre el propósito de este Trabajo de Fin de Grado. Lo voy a realizar sobre la enseñanza del español como lengua extranjera, a través del uso de los refranes que aparecen en *El Quijote*.

Haciendo uso de los refranes propios de la obra literaria *El Quijote* escrita por Miguel de Cervantes, busco encontrar una metodología diferente y satisfactoria dentro del aula de Español como Lengua Extranjera con los discentes. Me parece de vital interés la utilización de los refranes dentro del aula, ya que es una parte esencial de la cultura y de la literatura española; albergando en ellos toda la sabiduría popular propia de nuestro país.

Con su uso y su enseñanza busco lograr no tan solo un enriquecimiento dentro de su aprendizaje lingüístico, sino que también quiero conseguir profundizar en su mejor comprensión cultural y literaria. Es decir, no se trata solo de abordar estos refranes para comprender diferentes estructuras gramaticales o vocabulario, sino que también es un método para que logren conocer el contexto social y cultural de España. Con todo ello, se busca que los estudiantes tengan un aprecio adecuado hacia la literatura clásica y la lengua española.

Como finalidad de la enseñanza de cualquier lengua extranjera intentamos que el estudiante se encuentre familiarizado con las producciones orales y con construcciones que se utilicen en la vida cotidiana. No se trata solo de reproducir construcciones gramaticalmente correctas, sino que sean capaces de desenvolverse de manera fluida y correcta durante el desarrollo de la comunicación oral; el objetivo principal de los discentes será conseguir hablar y comunicarse con la misma soltura que una persona nativa. Los refranes son, no solo un contenido, sino que también son un recurso que podemos utilizar dentro del aula de ELE, utilizándolos para el estudio de vocabulario, fonética o gramática.

Por otro lado, la obra “Don Quijote de la Mancha” escrita por Miguel de Cervantes es una obra fundamental dentro de la literatura tanto española como universal; es una ventana que nos permite conocer la cultura y la historia de España durante el Siglo de Oro, pudiendo aproximarnos a cómo era la sociedad, las costumbres o las creencias entre otras cosas. Como ya he citado anteriormente, trabajar a través de los refranes de *El Quijote* permitirá que los discentes desarrollen un mayor interés sobre la literatura y la lectura en su máximo esplendor; además, algunos de estos refranes reflejan enseñanzas y valores clave que les permitirán reflexionar sobre diferentes cuestiones éticas o sociales para lograr una mayor integración y desarrollo personal. En resumen, respecto a esta obra literaria, es una herramienta clave y muy valiosa dentro del ámbito educativo, y su relación con los refranes nos permite tener una mayor dimensión tanto cultural como lingüística.

A través de este TFG busco una serie de objetivos:

- 1- Defender la pertinencia de trabajar los refranes en clase de E/EL para desarrollar su competencia léxica y cultural.
- 2- Fomentar e incrementar el uso del español en contexto, usando los refranes de manera adecuada y en situaciones reales.
- 3- Promover la reflexión crítica, relacionándolos con experiencias y creencias de su vida cotidiana.
- 4- Crear una propuesta didáctica que trabaje los refranes en el aula de español para niños/as.

Con estos objetivos, busco destacar la importancia que tiene el uso de refranes para el enriquecimiento de su vocabulario y poder lograr una mejor comprensión sobre la cultura española, en todos ellos podemos ver el reflejo de la sabiduría y de los conocimientos de una sociedad. Pudiendo incorporar todos estos refranes dentro de situaciones reales y de su vida cotidiana como actividades del día a día o debates, son capaces de utilizar el español de una manera más natural comunicativamente hablando.

Al relacionar los refranes con su vida cotidiana, analizan cómo estos pueden utilizarse o no en su contexto; comprendiendo que existen diferentes momentos y situaciones en los que pueden ser utilizados.

El trabajo que voy a desarrollar a continuación consta de una serie de partes:

Una breve introducción en la que hablo sobre la temática elegida, profundizando en su interés y su pertenencia; también se introducen los diferentes objetivos que se desarrollarán a lo largo del TFG y su posterior estructura.

Tras ello, expongo el marco teórico, donde hablo sobre la enseñanza del español a niños, comprendiendo la importancia que tiene la competencia comunicativa dentro de este proceso; y estudiando las particularidades que tiene la enseñanza del español a niños inmigrantes. En segundo lugar, hablaré sobre qué son los refranes y por qué se deben enseñar los refranes dentro de las clases de español, además del desarrollo de la competencia léxica y sociocultural a través de su uso.

En tercer lugar, llevo a cabo la propuesta didáctica sobre los refranes propios de *El Quijote* que tienen un nivel B2 cuyas lenguas nativas son el inglés y el portugués, donde explicaremos la contextualización, la metodología, objetivos y competencias, las diferentes actividades y su posterior evaluación.

Para finalizar, encontramos las conclusiones generales del Trabajo de Fin de Grado seguido de las pertinentes referencias bibliográficas.

2. Marco teórico

2.1) La enseñanza del español a niños.

2.1.1) El objetivo de la clase de lenguas extranjeras: la competencia comunicativa

Durante el desarrollo de este apartado podemos encontrar el fundamento tanto conceptual como teórico sobre el que voy a desarrollar el trabajo. El objetivo principal que se tiene con las clases de lenguas extranjeras, como en este caso la lengua española, es el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

La competencia comunicativa, según Hymes (1971), es la capacidad que tiene una persona para poder comportarse de manera adecuada dentro de una comunidad de habla, siendo capaces de respetar las reglas tanto gramaticales como las reglas del uso de la lengua que están relacionadas con el contexto social y cultural por el que ocurre el proceso comunicativo. El objetivo de la clase de lenguas extranjeras: la competencia comunicativa.

El término de *competencia* ha experimentado grandes cambios a lo largo del progreso tanto del lenguaje como del conocimiento, dejando de lado un enfoque basado en la gramática a tener un enfoque que incluye tanto el ámbito social como comunicativo.

En la década de 1960, Noam Chomsky, introdujo el concepto de competencia lingüística. Acuñando este término hacía referencia al conocimiento implícito que tienen los hablantes de su propia lengua, es decir, es la capacidad de llevar a cabo y comprender oraciones correctas gramaticalmente hablando. Chomsky hizo especial hincapié en la comprensión de las reglas tanto sintácticas como morfológicas para que los hablantes construyan frases coherentes.

Tras esto, Dell Hymes en la década de los años 70, puso en entredicho la idea de Chomsky por su limitación. Hymes hizo ver que, a parte de la competencia lingüística, también necesitan habilidades para utilizar la lengua de manera adecuada en los diferentes contextos de su vida. Es de esta manera que se

introdujo el concepto de *competencia comunicativa*, donde no solo se incluye el saber las reglas gramaticales, sino que también se incluye la capacidad de interpretar y utilizar dichos enunciados en su vida cotidiana.

El concepto de *competencia comunicativa* tuvo una gran difusión y se adoptó por varios expertos en la lengua. Michael Canale y Merrill Swain dividieron este concepto en varias subcompetencias específicas (Canale y Swain, 1980)

- Competencia sociolingüística, dentro de esta se incluye tanto las reglas socioculturales como las reglas gramaticales y sintácticas; esta competencia se encarga de adecuar las expresiones en diferentes contextos sociolingüísticos.

La adecuación de los enunciados tiene dos aspectos muy importantes: en primer lugar, la adecuación del significado, es decir, la medida en la que el discurso se apropia a una situación dada. Y, por otro lado, la adecuación de la forma, que incluye gestos y proximidad entre los interlocutores.

La universalidad de la adecuación lingüística disminuye tanto las reglas pragmáticas como lingüísticas, destacando la importancia de tener una enseñanza completa y contextualizada de dicha competencia.

- Competencia gramatical: se centra en el dominio lingüístico, tanto de lo verbal como de lo no verbal, desde el vocabulario, reglas del lenguaje o pronunciación entre otras. Se centra en el entendimiento del significado literal de los enunciados, siendo esta competencia una parte esencial para la adquisición de segundas lenguas. Allen y Widdowson (1975) y Rutherford (1980), ofrecen un marco muy valioso para la competencia gramatical. Allen y Widdowson (1975) hablan sobre la importancia de enseñar la gramática, no solo como un conjunto de reglas abstractas, sino como una herramienta que permite que los discentes se comuniquen correctamente.

Por otro lado, Rutherford (1980), habla de “gramática inductiva o consciente”, haciendo referencia a que los estudiantes son guiados para descubrir y conocer las reglas gramaticales por ellos mismos, observando y analizando ciertos ejemplos lingüísticos.

- Competencia estratégica: Según Ellen Bialystok (1990) lo define como la habilidad para desarrollar estrategias para compensar las deficiencias en el conocimiento lingüístico y que pueda permitir la comunicación efectiva. Es de vital interés, cuando los discentes presentan ciertas dificultades en la adquisición del vocabulario, estructuras gramaticales o la comprensión del contexto tanto social como cultural. Esta competencia incluye varias estrategias como puede ser la simplificación, uso de gestos o señales no verbales o la paráfrasis entre otras.

Al desarrollar esta competencia, los estudiantes dejan de lado las dificultades comunicativas, y también mejoran su autonomía y efectividad.

- Competencia discursiva: Como bien dice Van Dijk (2006) resalta la importancia de esta competencia para poder comprender textos que sean coherentes y cohesionados, más allá de simples enunciados individuales. Con ello, se trata de trabajar con la utilización de conectores y otro tipo de marcadores esenciales para la fluidez y la comprensión de los textos.

Con el desarrollo de esta competencia, los estudiantes de ELE pueden comprender mejor los textos escritos, y también ser capaces de producir sus propios textos con una estructura clara y ordenada. También ayudará a los estudiantes a desarrollarse comunicativamente hablando de manera más efectiva y participativa en contextos tanto académicos como profesionales

Como he mencionado con anterioridad, hay varios estudiosos como Canale y Swain que influyeron de tal manera que *el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)* incluyó dichas ideas. Dentro de un estándar internacional adoptó el término de *competencia comunicativa*, ya que han reconocido la importancia que tiene enseñar y evaluar la capacidad de comunicarse en diversos contextos y no solo evaluar lo gramatical (Consejo de Europa, 2001)

Como dice D.Hymes (1970), la competencia comunicativa consiste en saber cuándo hablar y cuándo no, con quién hacerlo, cuándo, dónde... no se trata de tan solo ser capaces de realizar enunciados que sean gramaticalmente correctos, sino que también deben ser apropiados y adecuados al contexto. García Molina (2011) afirma que la competencia comunicativa es el conjunto de destrezas que favorecen el desarrollo de una comunicación eficaz, y considera competencia comunicativa a todas las destrezas que favorecen la comunicación o que hacen que se llegue a producir.

Durante el desarrollo de los diferentes enunciados, se tendrán en cuenta una serie de factores. En primer lugar, si es formalmente posible, si se han seguido una serie de reglas tanto gramaticales como culturales y sociales; por otro lado, si este enunciado es factible, si las condiciones normales de una persona, pueden emitirlas, recibirlas y procesarlas de manera adecuada. Si es apropiado con respecto al contexto en el que lo utiliza, si es adecuado a las diferentes situaciones comunicativas que pueden ocurrir.

Y, por último, si se da en la realidad. Si se han cumplido las otras tres variables, se cuestionará si esta expresión es utilizada por los diferentes miembros de la comunidad de habla. Según Hymes puede ser posible, factible y apropiado pero que nunca llegue a ocurrir.

S. Savignon (1972) hablaba de la competencia comunicativa como aquella que permite a los estudiantes comunicarse con otros compañeros, diferenciándolo de aquella otra competencia que sea tan solo repetir diálogos o contestar una prueba con múltiples opciones. Por su parte, Melero y Cortés (2000) creyeron que el objetivo en el aprendizaje de la lengua extranjera debería ser el desarrollo de la competencia comunicativa y no sólo de la competencia lingüística. El lenguaje es la herramienta principal para la comunicación y el estudiante lo adquirirá a medida que lo comienza a utilizar para hacer cosas, a medida que le resulte útil.

Para que se desarrolle la competencia comunicativa también es necesario el desarrollo de otras destrezas y capacidades. Estas otras son la competencia léxica, lingüística, lógica, epistémica, discursiva, cultural, ortográfica entre otras; todas estas competencias son necesarias para el adecuado desarrollo de la competencia comunicativa completa. La competencia comunicativa es un eje integrador de todas las áreas del saber; es una herramienta adecuada para la organización del pensamiento y que permite la resolución de conflictos o la futura construcción de acuerdos.

Con este objetivo, para aprender una lengua, la comunicación debe ser algo real. Por ello es de vital importancia la comunicación entre los discentes, siendo libres para expresarse dentro del aula. Para el desarrollo de dicha competencia, se utilizarán contextos que sean familiares al alumnado, incrementando su motivación e interés.

Para garantizar una comunicación real, debemos basarlo en tres principios diferentes de los que nos habla Michel Long (1985):

- a) Vacío de información: entre los interlocutores existe una necesidad real para llevar a cabo el proceso comunicativo, cada uno de ellos tendrá que averiguar lo que su compañero le quiere decir y si no lo averigua no podrá llevar a cabo su propia tarea.
- b) Libertad de expresión: decida lo que va a decir y la manera en la que lo va a hacer (tono, momento etc)
- c) Retroalimentación: el interlocutor tiene reacciones tanto verbales como no verbales que indican la manera en la que su objetivo en la conversación está siendo alcanzado.

Dentro del aula de LE, trabajar con los refranes de *El Quijote* contribuye de manera notable en el desarrollo de la competencia comunicativa. Los estudiantes deben comprender su significado y el contexto en el que se utilizan, siendo capaces de comprender el lenguaje figurativo aplicándolo en diversas situaciones comunicativas. Además, como ya he mencionado con anterioridad, los refranes de esta obra literaria no son tan solo expresiones

gramaticales o lingüísticas, sino que reflejan la cultura española y nos muestran la historia literaria de esta región; con su aprendizaje no solo incrementan su conocimiento sobre el idioma, también adquieren conocimientos acerca de cómo es la cultura y las tradiciones españolas.

2.1.2) Características de la enseñanza de español a niños inmigrantes

La enseñanza de español a niños inmigrantes tiene una serie de características diferentes a las que estamos acostumbrados dentro de otros contextos. Las clases de español con niños inmigrantes tienen ciertas diferencias con otras clases de español, deberemos comprender que estamos ante unos estudiantes muy heterogéneos.

Respecto a dicha heterogeneidad de los estudiantes pueden tener diferentes niveles u otras diferencias como bien explican Villalba y Hernández (2004):

- a) Diferentes niveles de formación de los estudiantes, encontrando estudiantes con mucha formación académica, otros con muy poca formación, o incluso estudiantes analfabetos.
- b) Diferentes culturas, creencias, lenguas o nacionalidades dentro del aula de E/EL. Esta diversidad cultural enriquece el intercambio cultural pero también puede generar ciertos conflictos en la comunicación y la comprensión intercultural.
- c) Diferentes situaciones económicas. Esto puede afectar a su acceso a diferentes recursos extracurriculares, su disponibilidad ante la tecnología etc, se deberá tener en cuenta para poder lograr la mayor equidad dentro del proceso educativo.
- d) Diferentes estilos de aprendizaje, cada uno de los estudiantes puede aprender de manera más satisfactoria a través de estilos de aprendizaje muy diversos.
- e) Distintas situaciones jurídicas o laborales, los estudiantes pueden estar en diferentes situaciones como ser refugiados, inmigrantes económicos o estudiantes internacionales.

- f) Diferentes planes de futuro, en relación con el aprendizaje del español, algunos querrán obtener empleo, acceder a una educación de grado superior etc.

Las características sobre los estudiantes inmigrantes también son explicadas por Villalba, F. y Hernández, M. (2004) que son de las que hablaré a continuación.

- En la mayoría de los casos, los discentes se encuentran en un proceso de inmersión lingüística, es decir, se exponen de manera intensiva al español, viviendo en una comunidad en la que se habla de manera constante, de esta manera lo aprenden de manera más rápida y satisfactoria.
- Antes que inmigrantes son niños, jóvenes y adultos que necesitan llevar a cabo una adaptación para el aprendizaje de la lengua y que tienen diversas necesidades propias de su edad.
- Es necesario realizar cursos intensivos, que estén muy concentrados en el tiempo, ya que los inmigrantes suelen tener gran movilidad y tienen falta de continuidad.
- La motivación y la predisposición de los estudiantes para aprender el idioma depende de la manera en cómo perciban este idioma. Si lo tienen como un idioma valorado y respetado, mostrarán una mayor motivación para aprenderlo; sin embargo, si el idioma lo asocian con una sociedad que los trata de manera injusta o negativa, mostrarán ansiedad y rechazo por aprenderlo.
- Además, otra característica de este colectivo, es la llegada de nuevos estudiantes a lo largo del curso. Por esto, se recomienda contar con recursos educativos que permitan una adecuada adaptación y flexibilidad, pudiendo utilizarlos en cualquier momento del curso. Siendo una parte fundamental el autoaprendizaje, permitiendo que los estudiantes aprendan de manera autónoma y progresiva, independientemente del momento en el que se haya incorporado al curso.

De todas las características que han sido mencionadas con anterioridad, y que están recogidas dentro del trabajo de Villalba y Hernández (2004), seguramente

la heterogeneidad sea la más destacable. Dentro del aula de español para inmigrantes, encontramos personas con niveles muy diversos, diferente nivel de conocimiento etc. Todas estas diferencias las podemos utilizar para enriquecer el aprendizaje dentro del aula, pero se deberá controlar y analizar las actividades que se llevarán a cabo.

Al hablar sobre personas inmigrantes, no debemos centrarnos solo en los adultos, sino que también debemos incluir a los niños y adolescentes. Las características mencionadas con anterioridad son aplicables a todos los inmigrantes, pero los menores tienen una serie de necesidades específicas.

Como dice Moreno García (2004), los niños inmigrantes que se encuentran dentro del aula sin dominar el idioma se enfrentan a desafíos adicionales, esto puede provocar una desventaja respecto al resto de sus compañeros.

Todas estas necesidades las podemos diferenciar en dos categorías, las que se encuentran dentro del ámbito educativo y las que ocurren fuera de este contexto.

Dentro del ámbito educativo, como bien dice Sarmiento Santana, M. (2011), las necesidades dependen de si se encuentran dentro o fuera del aula. Fuera del aula, tienen que ser capaces de relacionarse con sus compañeros y con el personal del centro, familiarizándose con los recursos y actividades escolares. Por otro lado, dentro del aula, necesitan comunicarse y entender a los docentes, además interactuarán con sus compañeros en el desarrollo de las diversas tareas, y llevarán a cabo la adquisición de los conceptos necesarios para tener éxito académico.

Fuera del ámbito educativo, los niños inmigrantes desarrollarán habilidades para poder comunicarse en su día a día, comprender las reglas sociopragmáticas, ayudar a la familia en su relación con el entorno exterior, moverse o explicar a otras personas sus inquietudes o necesidades.

Tras todo lo explicado con anterioridad, en el aula de español a inmigrantes es muy importante la flexibilidad, deberemos adaptarnos a las características

concretas del alumnado al que hacemos frente y también a la realidad cambiante del aula.

2.2) Los refranes en clase de E/LE

La enseñanza de español como lengua extranjera cuenta con una gran cantidad de herramientas y de instrumentos para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Uno de los recursos didácticos de gran uso son los refranes, debido a la gran cantidad de sabiduría popular que en ellos podemos encontrar.

Gracias a la introducción de los refranes como recurso pedagógico, podemos enriquecer no solo los conceptos lingüísticos o gramaticales, sino que también enriquecemos la manera en la que los discentes se comunican en su contexto social y cultural.

Además de todo ello también podremos trabajar su pensamiento crítico y la capacidad de interpretación, ya que reflexionan acerca de significados que se encuentran implícitos en los refranes. A parte de comprender su significado también serán capaces de entender las diversas situaciones en las que podemos utilizarlos.

El uso de refranes dentro del aula de LE abre a los estudiantes la visión hacia una enseñanza más dinámica, interactiva y enriquecedora cultural y lingüísticamente hablando.

2.2.1) La estructura del léxico en el español: palabras, colocaciones, expresiones idiomáticas y refranes.

Los estudios que han sido llevados a cabo por parte del Enfoque Léxico (Lewis 1993) hablan de la importancia de diferentes unidades fraseológicas para un adecuado desarrollo de la competencia comunicativa de los discentes.

Como bien he explicado en un apartado anterior, la competencia comunicativa según Canale y Swain (1980) tiene una serie de subcompetencias, donde la competencia léxica tiene un papel clave y fundamental. Por competencia léxica entendemos al entendimiento y uso del vocabulario para comunicarse de manera satisfactoria en una lengua.

Una manera de desarrollar la competencia léxica a través del enfoque léxico de Lewis (1993), es a través de las unidades léxicas antes que las unidades gramaticales individualizadas. Según Lewis, aprender una lengua se basa en la adquisición de “bloques léxicos”, siendo estas combinaciones de palabras que los nativos usan con frecuencia.

Trabajar con refranes dentro del aula de LE es una aplicación práctica del enfoque léxico, aportándoles ejemplos de cómo se combinan y se agrupan las palabras en diferentes contextos sociales y culturales.

El enfoque léxico de Lewis, como ya he mencionado, se trata de centrarse en trabajar unidades léxicas y expresiones como los refranes. En relación con la subcompetencia sociolingüística, trabajar de esta manera ayuda a los discentes a entender y utilizar estructuras culturalmente destacables, en las que encontramos una gran variedad de valores, normas o ideas propias de la cultura hispanohablante.

Por otro lado, respecto a la subcompetencia gramatical, al aprender bloques léxicos, los estudiantes llevan a cabo una internalización de las diferentes reglas sintácticas y gramaticales. Al aprender los refranes, los estudiantes también aprenden diferentes patrones gramaticales.

Los refranes también pueden servir como una herramienta estratégica para llenar vacíos en el proceso comunicativo o para incorporarlo dentro de su aprendizaje de la lengua hispanohablante, es decir, esto está relacionado con la subcompetencia estratégica que permitirá lograr la fluidez y la eficacia en la comunicación.

Por último, según el enfoque léxico de Lewis, nos proporciona una serie de bloques léxicos caracterizados por su coherencia y por su cohesión; enseñándoles la estructuración del discurso de manera satisfactoria. Con el uso de los refranes, los estudiantes conectan diferentes ideas y mantienen la coherencia en sus producciones tanto escritas como verbales.

Por la estructura del léxico en español entendemos a la organización y la composición de las diferentes palabras que forman el vocabulario de este idioma. La enseñanza del léxico es el nivel al que más atención se presta dentro de la

enseñanza de las lenguas extranjeras en general, y del español como lengua extranjera en particular.

La enseñanza del léxico dentro del aula E/LE ha tenido una serie de modificaciones a lo largo de los años, prestándole cada vez una mayor atención a este nivel. A partir de los años 70, su aprendizaje se percibe de manera diferente, gracias a la lingüística textual y a la formulación realizada por Hymes (1971) del concepto de competencia comunicativa. El Enfoque Comunicativo y el Enfoque Natural propusieron un aprendizaje del léxico de tipo significativo, dejando de lado las listas de palabras, el Enfoque Léxico de Lewis (1993, 1997, 2000) propone la enseñanza explícita del léxico; no se trata solo de comprender palabras sueltas, sino que hay que saber la manera en la que se combinan.

Higuera (1997:36) señala que, a la hora de abordar la enseñanza del léxico a extranjeros, no basta con limitarse a la palabra, es necesario también presentar unas unidades léxicas, en este caso, colocaciones, expresiones idiomáticas y refranes.

En primer lugar, deberemos entender lo que es una unidad léxica, según Lewis, M. (1993) es el elemento vehiculador de la cultura del español y puede estar formado por una palabra, simple o compuesta o por varias, denominado *unidad léxica pluriverbal*.

Por otro lado, respecto a las colocaciones, como dice Corpas Pastor, son unidades fraseológicas que están compuestas por dos unidades léxicas, que suelen aparecer juntas dentro del discurso, siendo una de las palabras el colocativo, la base que determina la elección de la segunda. Algunos ejemplos de colocación son: *palpitar el corazón o terrón de azúcar*.

Dentro de la enseñanza de segundas lenguas, las colocaciones pueden provocar ciertas dificultades; mostrará estas dificultades a la hora de emitir enunciados con su utilización, pero no tendrán dificultades para entender dichas expresiones satisfactoriamente.

Las colocaciones presentan una serie de características sintácticas y gramaticales de gran importancia, hay ciertos verbos que necesitan de una serie de preposiciones para tener una colocación adecuada “soñar con, hablar de...” entre otras.

A parte de esto, algunas de las colocaciones pueden mostrar más formalidad o informalidad, “llevar a cabo” es más formal que “hacer”; esto les ayudará a comprender cuáles son más adecuadas para las diferentes situaciones comunicativas.

Las colocaciones tienen una serie de características: no forman enunciados completos por sí solas, sino que son una serie de unidades léxicas que se adentran en una estructura más amplia para el proceso de comunicación.

Esta estructura léxica tiene tanto fijación interna como externa. Respecto a la fijación interna es la relación entre las palabras que la conforman, la manera en la que gramaticalmente se encuentran relacionadas; y, hablando de la fijación externa, es la relación que tienen con otras unidades léxicas y lingüísticas dentro del discurso.

La fijación de las colocaciones ocurre a nivel de norma, las colocaciones se establecen dentro de una comunidad lingüística que determina el uso correcto y habitual. Esta norma puede tener una variación dependiendo del contexto social o cultural.

Estas estructuras suelen tener un significado transparente, es decir, que a través del conocimiento de las palabras que lo conforman podemos saber el significado, pero también pueden tener significados que no son evidentes a simple vista (Nénkova, 2014: 79).

Como dice Higuera (1997:38) las colocaciones son menos fijas y admiten una mayor variación que las expresiones idiomáticas. Las colocaciones se dividen en dos grupos, las léxicas y las gramaticales, pero Higuera propone dos grupos más: “las determinadas por el conocimiento del mundo y las determinadas por la lengua”

En el segundo grupo que he mencionado con anterioridad “las determinadas por la lengua” aparecen las expresiones idiomáticas. Estas son expresiones fijas

formadas por dos o más palabras que comparten características de estabilidad e idiomática, que necesitan de otras palabras para formar una oración. Para que una expresión pueda ser idiomática tiene que tener una serie de características concretas:

- A) La fijación, cuando la secuencia de palabras se mantiene en el tiempo (Zuluaga, 1980)
- B) Idiomática, es una característica esencial, su significado no se puede comprender de manera completa al analizar los significados individuales de las palabras que lo componen. Estas expresiones son muy estables y no permiten variaciones, no se pueden ni agregar ni quitar elementos.

Según Varela y Kurbarth (1994), una expresión se considera idiomática, en el momento en el que su significado no se puede comprender a partir del conocimiento de las partes individuales, es decir, sumar los significados individuales de las palabras que lo componen no conlleva comprender su significado total. Pero es cierto, que existe el término *semiidiomaticidad* para hacer referencia a aquellas expresiones que son más comprensibles a partir de las partes individuales (Zuluaga, 1980).

Las expresiones idiomáticas están fijadas por el uso dentro del sistema lingüístico y por lo que es de vital interés e importancia su conocimiento y estudio, aparece de manera frecuente en el proceso comunicativo y su uso es cotidiano.

Son varias las razones para enseñar expresiones idiomáticas, aparte de mejorar la competencia comunicativa, también son de vital importancia por su naturaleza semánticamente opaca, que no solemos encontrarlos en los libros o diccionarios. Todas estas expresiones conllevan una gran carga cultural dentro de ellas, que permiten el enriquecimiento sobre la comprensión del español en este caso.

Como dice Muñoz Basols (2015) para enseñar las expresiones idiomáticas, debemos comprender una serie de aspectos concretos. La frecuencia de uso, los hablantes se muestran más proactivos hacia ciertas expresiones por factores muy diversos, como pueden ser la brevedad, la concreción semántica... Por otro lado,

respecto al registro, muchas de ellas se utilizan en diferentes registros, por lo que se deberá comprender el contexto y el momento adecuado cuando se deben utilizar.

Por último, en cuanto a los aspectos de las expresiones idiomáticas, podemos hacer referencia a la variación diatópica. Algunas expresiones pueden modificar su significado dependiendo de la región o del grupo de hablantes, es importante por ello conocer el lugar de donde proviene y por quién es utilizada.

Por último, y en lo que me voy a centrar en el desarrollo del TFG, podemos encontrar dentro de la estructura del léxico del español los refranes. Según Luis Junceda,(2002) el refrán proviene del francés “*refrain*”, que es lo que conocíamos de manera previa como el proverbio. Esta unidad léxica tiene encapsulada la sabiduría conocida por los pueblos, y que se encuentra cultivada por hombres muy representativos como son Salomón, Aristóteles o Cicerón.

Como bien indica Miguel de Cervantes en su obra *El Quijote*, los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y de la especulación de nuestros antiguos sabios. Pero el refrán no es solo su contenido, sino su forma y su estructura formal; para la mayoría de los modelos, esta estructura está formada por un dístico (composición de dos versos) que suele ser asonante, donde ambos términos se encuentran separados por una coma o por una pausa mínima, para lograr un énfasis del significado y la comprensión de dicho refrán.

Algunos ejemplos de refrán muy característicos pueden ser:

- “*No hay mal que dure cien años*”, hace referencia a que todas las situaciones de la vida, sobre todo aquellas malas pensamos que van a durar toda la vida, pero en algún momento se acaban.
- “*Más vale pájaro en mano que ciento volando*”, con este refrán se quiere decir que es mejor apostar por lo que sabemos que va a funcionar que apostar por algo que no sabemos cómo será.

Todos estos refranes que he mencionado con anterioridad son los más destacables en mi día a día, y que más se suele utilizar en mi contexto social y cultural. A parte de estos, podemos encontrar una gran variedad de refranes que se recogen dentro del Diccionario de Refranes.

La enseñanza de los refranes dentro del aula de E/LE tienen una gran cantidad de beneficios, sobre todo en el desarrollo de las competencias tanto léxicas como socioculturales.

Gran cantidad de los refranes que encontramos, y que caracterizan nuestro idioma, son observaciones que se han acuñado por la experiencia grupal a lo largo del tiempo, que al pasarlo de manera oral de generación en generación se ha ido formando la sabiduría popular.

Con los refranes, se introducen diferentes palabras y expresiones, que incrementan el vocabulario de los discentes. La enseñanza del léxico y los refranes para el desarrollo de la competencia comunicativa, aprendiendo ciertos términos a los que no suelen estar acostumbrados en su vida cotidiana. La comprensión y el uso de los refranes nos permite conocer la manera en la que las palabras se utilizan en diversos contextos (Berger y Lukmann, 1986), entendiendo que las palabras dependiendo del contexto significan una cosa u otra. Por todo ello, los estudiantes tendrán una comprensión más satisfactoria del lenguaje coloquial y se podrán comunicar de una manera más auténtica y natural. A través de los refranes, como bien dice Pérez Martínez (2002), los inmigrantes conocerán tradiciones, valores, creencias o ideas propias de la comunidad del habla española, conociendo también la vida cotidiana de los hablantes de la lengua española, incluyendo con esto diversas prácticas culturales.

El refrán es, en sí mismo, un enunciado desde un punto de vista lingüístico y que aporta un sentido completo. El hecho de que esta expresión aparezca aislada permite que sea muy útil dentro del ámbito educativo (Soriano Salkjelsvik y Martínez 2007:5). Su brevedad nos permite diseñar actividades y trabajar a la vez contenidos lingüísticos y culturales a la vez.

Como bien dice Soriano Salkjelsvik y Martínez, para comprender un refrán de manera correcta, deberemos comprender el contexto en el que se dice, ya que sin ese contexto carecerá de sentido.

Tras haber indicado lo anterior, también es importante comprender que una estructura métrica específica en los refranes no es algo nuevo. Como define María Moliner, el refrán es la sentencia popular, sobre todo aquellos que son en verso o que tienen cierto ritmo consonante o asonante. Un número importante de refranes provienen de obras poéticas clásicas, que no son propios de los autores, sino que procedían de un fondo popular común y que se adaptaron a través de alteraciones más o menos importantes por imperativos métricos.

Se ha afirmado, con frecuencia, que los refranes están en extinción, pero como dice Combet (1996) los refranes aún tienen mucha vida. Pero, aun así, los refranes hoy en día suelen ser sustituidos por eslóganes (Herrero Cecilia, 1995) pero que tienen características muy similares a los refranes clásicos, ya que son bimembres y tienen rimas asonantes.

Respecto a esta estructura que he mencionado con anterioridad, cuando varios refranes tienen la misma lección, sobrevive aquel que más se acerca al bímbrismo y al isosilabismo.

En resumen, los refranes son una herramienta de gran valor para el desarrollo completo e integral de los estudiantes no hispanohablantes, incrementando y desarrollando su competencia comunicativa, teniendo un mayor conocimiento léxico, cultural y lingüístico.

2.2.2) La enseñanza del léxico y los refranes para el desarrollo de la competencia comunicativa.

Con anterioridad ya he hablado sobre la importancia de la competencia comunicativa dentro del aula de E/LE. Esta competencia también se desarrolla a través de los refranes y del léxico por diversos motivos y razones.

A través de la enseñanza del léxico y de los refranes incrementa el vocabulario de los estudiantes, este puede estar conformado por palabras que no utilicen en

su vida cotidiana, lo que les permitirá desenvolverse de mejor manera en una amplia gama de situaciones comunicativas.

Los refranes y las diferentes expresiones léxicas tienen un significado más allá de la simple suma de las partes individuales por las que están formadas, al utilizarlas en un contexto adecuado comprenderán de mejor manera el idioma y la manera en la que puede modificar el significado dependiendo del contexto o situación cultural/ social en la que se encuentren.

En relación con el contexto cultural y social podemos hablar de la competencia cultural, siendo esta una parte fundamental de la competencia comunicativa dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras. Según Byram y Fleming (2009), el aprendizaje de idiomas debe promover la comprensión de la sociedad y de la cultura tanto del estudiante como de los hablantes nativos; Meyer (1991) añade que la competencia cultural implica saber actuar de manera correcta ante otras culturas, mediando entre su propia cultura y la nueva.

El *MCER* (2001) destaca la competencia cultural para ser capaces de relacionar culturas, ser sensibles hacia nuevas culturas y actuar como intermediario cultural; como ya he mencionado anteriormente no solo centrarnos en contenidos lingüísticos sino también en que los discentes sean capaces de comunicarse en diversas situaciones culturales.

La mayoría de los refranes encapsulan la sabiduría de un país (Oliver, 1983), mostrando y comprendiendo la cultura y las tradiciones de dicha comunidad lingüística. No solo se trata de un aprendizaje gramatical o sintáctico, sino que, a su vez aprenden acerca de la historia, creencias, valores o prácticas habituales de los hablantes nativos del país. Gracias a ello, son capaces de conocer el contexto adecuado donde se utilizan las expresiones y se comunican de manera más apropiada dentro de esta cultura.

Al aprender a comprender y utilizar los refranes y el resto de expresiones léxicas, conocen significados complejos o conceptos abstractos de manera concisa; captan matices que suele ser complicado expresar de otra manera.

Los refranes constituyen un material lingüístico que tienen un carácter único y que se utilizan en diferentes situaciones del día a día, por lo que tienen un gran valor. El conocerlos y saber cómo utilizarlos permite a los estudiantes adquirir la competencia paremiológica, propia de los hablantes nativos de la lengua española.

Por todo lo que he mencionado de manera previa, el dominio correcto del vocabulario es algo necesario para evitar los bloqueos, malentendidos o errores durante el proceso comunicativo; además un uso adecuado también del léxico tanto dentro como fuera del aula es algo esencial para desarrollar la competencia comunicativa de los discentes.

Hay una serie de características para el desarrollo de la competencia comunicativa a través de las expresiones léxicas y de los refranes: no se deben enseñar solo palabras sueltas (McCarthy, 1990), sino que es importante conocer las expresiones y las combinaciones que se pueden hacer con ellas. Además, se estimula el análisis de cómo funciona el idioma y cómo se utiliza para comunicarse.

Con ello, los estudiantes mejoran la capacidad de escuchar y de pronunciar satisfactoriamente los sonidos propios del idioma; aprovechando muchas veces las oportunidades que a los estudiantes se les ofrecen dentro del aula. Y también es importante aportar y enseñar diversas herramientas para aprender y usar el idioma de manera independiente y muy efectiva.

La enseñanza del léxico y de los refranes es una parte fundamental para el desarrollo integral del estudiante y, sobre todo, de su competencia comunicativa. A través de su utilización pueden integrar la diversión y la vida cotidiana en su proceso de aprendizaje, utilizando el vocabulario en situaciones de comunicación muy diversas. Para poder lograrlo es esencial el uso adecuado de diferentes estrategias o métodos pedagógicos que motiven la participación activa y el interés de los estudiantes por aprender.

No solo se trata de aprender palabras y expresiones, sino que se trata de desarrollar la capacidad de los estudiantes para utilizarlas de manera efectiva en situaciones de comunicación reales.

2.3. El Quijote como recurso didáctico para enseñar español a niños no hispanohablantes:

Este TFG se va a desarrollar centrándome en los refranes que están en la obra de *El Quijote* y cómo los podemos utilizar para la enseñanza del español para extranjeros. La literatura es un recurso muy valioso e importante como material didáctico para el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, *El Quijote* es una obra muy reconocida a nivel internacional y permite que los estudiantes conozcan y se familiaricen con la lengua y la cultura española.

El desarrollo de este TFG, a través del uso de refranes de *El Quijote*, presenta una serie de desafíos a la hora de trabajarlo con nuestros discentes. El castellano utilizado en la obra, propia del siglo XVII puede considerarse muy complejo incluso para niveles muy superiores (C1), debido al vocabulario utilizado, las formas verbales, y las diferentes expresiones que en él aparecen.

Es por ello, por lo que conviene trabajar con adaptaciones de dicha obra literaria para facilitar su comprensión y su aprendizaje sobre la temática; dentro de estas se simplifican las estructuras gramaticales, se utiliza vocabulario más actual y, de esta manera, lo podremos utilizar con estudiantes de niveles más inferiores (A2, B1 o B2).

Lo desarrollaré con discentes que tienen un nivel más avanzado (B2) para poder utilizar adaptaciones más fieles al texto original, pero que sigan teniendo alguna adaptación para que no les suponga ningún tipo de problemática en su comprensión. Para ello utilizaremos adaptaciones como son un Cómic sobre la obra escrito por Emese Gyöngyösiné Balogh (2013); gracias a las ilustraciones que acompañan al texto podremos facilitar la comprensión de la historia y de lo que la obra nos quiere transmitir.

Por otro lado, también utilizaremos la lectura de la adaptación llevada a cabo por Barnabás Riz (2013), esta adaptación conlleva un vocabulario más complejo que la adaptación citada con anterioridad, por lo que será más acertada para trabajar en el nivel B2.

Y, también contamos con la adaptación de *El Quijote* en dibujos animados, realizados por Alexandra Horváth (2013), siendo esta obra muy fiel a la obra original. Con su utilización fomentaremos el interés de los discentes por la obra y sobre todo, por la novela de Miguel de Cervantes; hoy en día la lectura está en decadencia, por lo que para los jóvenes poder visualizar la obra fomentará su motivación y su interés, aunque yo sigo creyendo en la importancia de la lectura como algo fundamental para el desarrollo integral del alumnado.

A través del conocimiento de dicha obra literaria, y de su lectura, los discentes pueden desarrollar una gran cantidad de competencias tanto sociales, culturales, lingüísticas y literarias; además, esta novela escrita por Miguel de Cervantes es considerada como una obra fundamental dentro de la literatura española y universal. Conociendo la literatura clásica de España, podrán ampliar su conocimiento sobre ella y conocerán más acerca de la cultura y de la historia de este país.

Por otro lado, con su lectura también podrán mejorar sus habilidades tanto lectoras como de comprensión, siendo capaces de conocer los textos literarios y la manera en la que han influenciado a día de hoy.

Durante el desarrollo de la obra se trata una gran variedad de temáticas muy diversas como puede ser la locura de Don Quijote, la amistad entre los protagonistas entre otros; con todo ello los estudiantes pueden conocer y discutir sobre estos temas, desarrollando sus capacidades para expresar sus propias ideas y opiniones.

El Quijote refleja la sociedad propia del Siglo de Oro, reflejando las costumbres, los paisajes, las vestimentas... por lo que pueden conectar y conocer la literatura con diferentes elementos de la sociedad y de la cultura de la época.

Además, la historia que se cuenta durante el desarrollo de la obra, ofrece y aporta una gran cantidad de lecciones vitales y de conocimientos sobre cómo era la vida en esa época. Utilizarla como recurso didáctico puede despertar en los estudiantes las ganas de leer y de saber más sobre la literatura y la lengua española.

Menéndez Pelayo (1905) resalta que la sabiduría popular que encontramos en cuentos, refranes, proloquios o sentencias derrama en *El Quijote* sus tesoros, convirtiendo a este libro en un monumento folklórico.

A los españoles, sobre todo a la población campesina, les gustaba utilizar los refranes para expresarse en su vida cotidiana; Cervantes muestra una fuerte simpatía hacia los refranes al igual que hacia los cuentos. Don Quijote hace referencia al carácter popular de los refranes

“¡Oh, maldito seas de Dios, Sancho! ¡Sesenta mil satanases te lleven a ti y a tus refranes! Dime, ¿dónde los hallas, ignorante, o cómo los aplicas, mentecato? Que para decir yo uno y aplicarlo bien, sudo y trabajo como si cavase” (Capítulo XLIII, Segunda parte de *El Quijote*)

Sancho es el personaje de *El Quijote* que utiliza una gran cantidad de refranes, este los utiliza para compensar su falta de cultura e impresionar con ello a todas las personas. Es este uno de los rasgos más característicos de su forma de ser, pero en un momento comienza a hacer un uso desmesurado y descolocado de todos ellos. A parte de ello, también don Quijote hace uso de ellos, cuando para dar una reprimenda a Sancho dice:

“No más refranes Sancho, muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes, y que te vayas a la mano en decirlos; pero paréceme que es predicar en desierto, y castígame mi madre, y yo trómpogelas” (Capítulo LXVII, Segunda parte de *El Quijote*)

Sancho, el padre de los refranes, su mujer y su hija son una familia que utiliza una gran variedad de refranes. Pero no solo Don Quijote, Sancho y su familia pronuncian y dicen refranes, sino que también una gran variedad de personajes a lo largo de desarrollo de la novela lo hacen, como son el barbero, el cura, la sobrina, Altisidora, Dorotea etc.

3. Propuesta didáctica

3.1) Contextualización

Los refranes son una parte fundamental para la comunicación diaria de la mayoría de los hablantes nativos, pero no suele ser una parte que se trabaje de manera habitual dentro del aula de LE, aunque puede ser un recurso de gran utilidad para todos los niveles de aprendizaje de la lengua.

La falta de adaptaciones acerca de la obra literaria de *El Quijote*, ha hecho que fuese muy difícil trabajar con los discentes esta obra por su complejidad para entender la obra clásica y tradicional. Pero trabajando con esta obra, podemos integrar aspectos tanto culturales como sociales, no tan solo aspectos lingüísticos; con ello mejoraremos la subcompetencia sociolingüística que he mencionado en apartados anteriores.

El Quijote es una obra literaria de origen español y que tiene una gran cantidad de refranes, donde se abordan los conocimientos y la sabiduría popular del español. Trabajando con los refranes que encontramos, explorarán estructuras lingüísticas del español, incrementarán y mejorarán su vocabulario y serán capaces de comprender expresiones que pueden utilizar en su vida cotidiana.

Esta propuesta didáctica la llevaré a cabo con estudiantes que tienen un nivel intermedio-avanzado en la adquisición de la lengua, ya que son capaces de adentrarse de manera más completa en el uso de los refranes (nivel B1-B2). Como objetivo se querrá conseguir una mejora de la competencia comunicativa por la gran presencia de estas expresiones en nuestra comunicación diaria.

La propuesta tiene como destinatarios a discentes jóvenes de dos nacionalidades, moldavos y franceses.

La diferencia entre los discentes es que, los progenitores de los estudiantes franceses son conocedores de la lengua española ya que sus antepasados le transmitieron el conocimiento de este idioma, pero no tienen un nivel demasiado avanzado, son conocedores de lo básico para poder mantener una conversación cotidiana.

Mientras que, por otro lado, las figuras parentales de los estudiantes moldavos se trasladaron a España sin apenas conocimiento sobre la lengua española. La sabiduría sobre el español que el alumnado moldavo conoce, es el que han aprendido dentro del centro escolar o socializando con niños y niñas nativos. En sus casas, suelen hablar rumano de manera general, pero son a veces los estudiantes los que enseñan nuevas palabras del idioma a sus progenitores.

Todos los estudiantes tienen entre 9-10 años, pero al haberse trasladado a España desde muy pequeños (1-2 años) tienen un conocimiento sobre la lengua muy satisfactorio. Los estudiantes moldavos tienen una experiencia más limitada con el español, ya que han aprendido tan solo en su entorno social y escolar, mientras que los estudiantes franceses lo han aprendido en estos dos entornos anteriores y también en su entorno personal. Las diferentes actividades que voy a llevar a cabo van a tener adaptaciones para poder abordar las necesidades específicas de cada uno de los grupos, incrementando la participación activa en el aula y el uso del español en situaciones de su vida cotidiana.

La propuesta didáctica, como ya he mencionado, va a ser en torno a los refranes de *El Quijote*.

Todas las actividades que explicaré a continuación se llevarán a cabo dentro de un centro escolar de Educación Primaria, situado en Bezana, el CEIP Buenaventura González. Como podemos observar en el PEC de este centro se introduce la L2 en contextos significativos, teniendo esto un enfoque comunicativo y siguiendo la metodología del Portfolio Europeo de Lenguas. El alumnado extranjero que se encuentre dentro del centro escolar tendrá clases específicas de EL2 para el perfeccionamiento de su lengua, para ello se necesita una constante coordinación del profesorado sobre el vocabulario de las áreas, lenguaje curricular y temarios que enriquecen el dominio de la L2.

Dentro del centro se realiza una evaluación para poder comprobar en qué punto de aprendizaje del español se encuentran cada uno de ellos, para poder tener en cuenta su ritmo de aprendizaje y cuáles son sus necesidades individuales.

Antes de dar comienzo con las secuencias didácticas, les haremos ver la importancia y la presencia de esta obra literaria en la sociedad española. Les comentaremos de manera breve lo que ocurre dentro de la historia y las peculiaridades en cuanto a sus costumbres.

3.2) Secuencia didáctica

3.2.1) “QUIEN HA OFICIO HA BENEFICIO”

Esta sesión la basaremos en la temática del esfuerzo y del trabajo, esto es una parte fundamental de *El Quijote* ya que lo refleja en los personajes principales. Don Quijote representa la perseverancia y Sancho la lealtad; nos ofrece una reflexión sobre la condición humana y los ideales en un mundo adverso.

Dentro de la obra literaria encontramos varios refranes relacionados con este tema, donde les explicaremos su significado y la manera en la que los pueden utilizar en diversos contextos diferentes (León Hidalgo, 2019)

- 1) “*El que no madruga con el sol, no goza del día*”, II, 43. Con ello quiere decir que el levantarse tarde, no suele aportar ningún beneficio.
- 2) “*No se ganó Zamora en una hora*”, II, 71. Hace referencia a la importancia de tiempo y esfuerzo para poder conseguir algo importante.
- 3) “*A Dios rogando, y con el mazo dando*”, II, 35 y 71. Debemos hacer todo lo que está en nuestras manos para conseguir lo que buscamos, aunque está bien encomendarse a Dios.
- 4) “*El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho*”, II, 25. Enseña que adquirir conocimiento a través de la lectura y de los viajes es la manera más sólida.
- 5) “*Quien destaja no baraja*”, II, 7 y 43. Hace referencia a que no es posible hacer dos cosas a la vez.
- 6) “*A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza*”, II, 33. Quiere decir que a quien está experimentado no puede ser engañado con facilidad.

Esta sesión se va a desarrollar de manera individual, a lo largo de una sesión que dura 2 horas. donde van a llevar a cabo dos actividades diferentes.

Objetivos:

Objetivos generales:

- Desarrollar la competencia comunicativa, desarrollando también las respectivas subcompetencias: sociolingüísticas, estratégicas, discursiva y gramatical.
- Desarrollar estrategias y procesos en los discentes, interacción tanto oral como escrita.
- Fomentar la cooperación y el trabajo en equipo.

Objetivos específicos:

- Conocer y utilizar refranes relacionados con el esfuerzo y el trabajo dentro de su contexto social y cultural.
- Ayudar a desarrollar el pensamiento y conocimiento sobre la lengua española.

Antes de dar comienzo con el grueso de las actividades llevaré a cabo actividades de acogida para que comprendan el refrán y puedan ser capaces de entender lo que es y cómo se usa. Para esto, llevaré a cabo una breve explicación sobre qué son los refranes y su uso en la lengua y cultura; mostraré ejemplos conocidos de algunos refranes que son muy utilizados y lo relacionaremos con situaciones de su vida cotidiana. Para que puedan sentir esta temática más cercana comenzaremos con algunas actividades, les preguntaremos si conocen algún refrán en su lengua materna y entre todos compararemos su significado con refranes en español; además se hará un debate sobre cómo los refranes pueden comunicar la sabiduría popular y consejos de manera concisa y breve.

Y, una segunda actividad, va a ser que relacionen algunos refranes que podían conocer de manera previa con situaciones de su vida cotidiana. Al llevar a cabo la explicación sobre los refranes se les ofrecerán algunos ejemplos, esto les ayudará a que puedan relacionarlos con dichas situaciones.

Para poder comenzar de manera correcta con la primera actividad, realizaremos una actividad lúdica previa para que conozcan el significado de los refranes que conoceremos a continuación. Se llevará a cabo una explicación breve sobre

cada uno de ellos de manera conjunta, tras ello llevaremos a cabo un Pictionary. Dividimos a la clase en tres grupos y se da una pizarra a cada equipo, un estudiante de cada equipo elige una tarjeta con un refrán y dibuja lo que este significa sin usar palabras; el equipo cuenta con un tiempo limitado para poder adivinar el refrán. Con esta actividad lograremos la comprensión de todos estos refranes, además de mejorar el trabajo en equipo y la cooperación.

Actividad 1:

Tras haber llevado a cabo la explicación de los refranes, deberán ordenar los seis refranes mencionados con anterioridad por orden. Es decir, cada uno de ellos refleja un paso que deben hacer a la hora de trabajar; reflejando estos pasos en su proceso de aprendizaje del refranero español.

REFRANES	ORDEN
<i>“A quien cuece y amasa, no le hurtes la hogaza”</i>	
<i>“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”</i>	
<i>“El que no madruga con el sol, no goza del día”</i>	
<i>“No se ganó Zamora en una hora”</i>	
<i>“Quien destaja, no baraja”</i>	
<i>“A Dios rogando, y con el mazo dando”</i>	

“El que no madruga con el sol, no goza del día” refleja el comienzo del día bien temprano para comenzar a trabajar. *“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”* serán capaces de investigar sobre la temática, leyendo y buscando. Deberán dedicar tiempo y esfuerzo a su trabajo porque *“No se ganó Zamora en una hora”*, pero se tendrán que concentrar en cada tarea que hagan de manera individual ya que *“Quien destaja, no baraja”*. Para que el trabajo sea completo y adecuado deben ser constantes *“A Dios rogando, y con el mazo dando”*: Por último, presentarán lo que han aprendido de manera sólida y fundamentada *“A quien cuece y amasa, no le hurtes la hogaza”*.

Por otro lado, en esta sesión realizaremos una segunda actividad, donde van a relacionar estos refranes con algunos refranes sinónimos.

<i>“Quien mucho abarca, poco aprieta”</i>
<i>“La experiencia es la madre de toda la ciencia”</i>
<i>“A quien madruga, Dios le ayuda”</i>
<i>“Más sabe el diablo por viejo que por diablo”</i>
<i>“Roma no se construyó en un día”</i>
<i>“Ayúdate y Dios te ayudará”</i>

<i>“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”</i>
<i>“A quien cuece y amasa, no le hurtes la hogaza”</i>
<i>“No se ganó Zamora en una hora”</i>
<i>“El que no madruga con el sol, no goza del día”</i>
<i>“A Dios rogando y con el mazo dando”</i>
<i>“Quien destaja, no baraja”</i>

Es de vital importancia que incorporen el uso de refranes en su vida cotidiana, por lo que como última actividad en esta primera sesión llevarán a cabo historias con refranes. A cada uno de los estudiantes se le asigna un refrán que hemos visto con anterioridad, se les pedirá que escriban una breve historia donde el refrán que se les ha asignado juegue un papel protagonista en la narrativa.

La integración del refrán debe ser natural y correcta, teniendo en cuenta si han comprendido sus significados, pero sobre todo si han sido capaces de comprender en qué situaciones de la vida diaria lo pueden utilizar.

Tras ello, leerán la historia que han realizado en voz alta para que la escuchen y conozcan sus compañeros.

3.2.2) “EL HAMBRE ES LA MEJOR SALSA”

En esta segunda sesión vamos a hablar acerca de los refranes de “El Quijote” relacionados con la comida. Esto es una parte esencial de la vida de nuestro alumnado por lo que serán muy útiles para su utilización en la vida cotidiana.

- 1) *“Los duelos con pan son menos”*, II, 13 y 55. Hace referencia a que una situación en la que se tiene algo de comida hace que las dificultades o problemas sean más llevaderos.

- 2) *“La mejor salsa del mundo es el, o el hambre”*, II, 5. Con este refrán se explica que el hambre puede hacer que cualquier comida, aunque sea lo más sencillo, sepa increíblemente rico.
- 3) *“Helársele a uno las migas entre la boca y las manos”*, I, 22. Con este refrán se quiere hacer ver que en el momento justo cuando se tiene algo se pierde.
- 4) *“Entre dos platos”*, II, 16 y 53. Cuando una persona se encuentra en una situación complicada por tener que elegir entre dos posibilidades, donde ambas pueden tener consecuencias negativas o complicadas de llevar.
- 5) *“En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas”*, II, 13. Hace referencia a que en otras situaciones también hay problemas o dificultades, pero que en el caso propio son especialmente graves e intensos.
- 6) *“En casa llena presto se guisa la cena”*, II, 30 y 43. Quiere decir que cuando hay muchos invitados en casa, la comida se prepara rápido o se encuentra solución para que haya comida para todos.

En relación con estos refranes vamos a realizar varias actividades donde se ven todos o la mayoría involucrados.

Objetivos específicos:

- Asegurar la comprensión del significado de cada refrán y la relación con situaciones de su vida cotidiana.
- Desarrollar la capacidad de toma de decisiones.
- Fomentar la cooperación y la adaptabilidad ante imprevistos, fomentando también la empatía y comprensión de situaciones ajenas.

En primer lugar, llevaremos a cabo una breve explicación sobre cada uno de ellos y diferentes situaciones de su vida cotidiana en las que se ven involucrados. La primera actividad consiste en un juego de relevos con objetos resbaladizos, en este caso los estudiantes transportarán objetos de pequeño tamaño entre la boca y las manos, simulando el refrán *“Helársele a uno las migas entre la boca*

y las manos”; con ello serán conscientes de que cuando creen que han conseguido algo lo pueden perder en cualquier momento.

OBJETOS



Por otro lado, se va a realizar un Escape Room dentro del aula con temática culinaria; en este caso los estudiantes deben tomar decisiones complicadas en relación con la comida, representando el refrán de “Entre dos platos”, con ello serán capaces de elegir entre diferentes opciones. Además, en esta misma actividad, también trabajaremos el refrán “La mejor salsa del mundo es el hambre”, ya que por simple que haya sido su elección culinaria si tienen hambre les sabrá increíblemente rico.



En tercer lugar, entre todos los estudiantes del aula llevaremos a cabo una comida imaginaria, donde tendrán que hacer frente a ciertos desafíos culinarios e imprevistos que van surgiendo. Esto puede ser desde que falte comida para alguno de ellos o que traigan compañía a la cena inesperada, con esto trabajaremos el refrán “En casa llena presto se guisa la cena”, haciendo referencia a que son capaces de tener comida para todos dando igual el número de personas que haya.

Por último, se creará un juego de roles, se va a crear una improvisación donde los estudiantes interpreten situaciones cotidianas en las que se enfrenten a

dificultades culinarias, haciéndoles ver al resto de sus compañeros sus dificultades y comprendiendo y siendo empáticos con las del resto. Con esta actividad trabajamos el refrán “*En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas*”. Tras esto, hablarán sobre cada una de las dificultades, siendo capaces de dar algunas soluciones, todo ello acompañado de comida; con esto podrán observar que el refrán “*Los duelos con pan son menos*” es real, ya que este ambiente de *picnic* crea un ambiente familiar y acogedor.

3.2.3) “EL QUE NO ARRIESGA NO GANA”

En esta tercera sesión vamos a llevar a cabo un Bingo de refranes. Durante esta actividad los estudiantes deberán identificar y relacionar refranes que hemos visto durante las diferentes sesiones con sus significados o contextos correspondientes.

Objetivos específicos:

- Fomentar el conocimiento de refranes, ampliando y consolidando dicho conocimiento.
- Desarrollar comprensión contextual, relacionando los refranes con sus contextos y significados.
- Ejercitar la memoria y fomentar la retención de información lingüística y cultural.
- Mejorar habilidades cognitivas: atención, concentración y razonamiento.
- Facilitar aprendizaje lúdico.

Elijo una variedad de refranes que hemos visto con anterioridad como son “A Dios rogando y con el mazo dando” o “Entre dos platos” entre otros. Se diseñan los cartones con diferentes combinaciones, cada uno de los cartones es único para cada uno de los estudiantes.

En una tarjeta se escribe el significado, contexto, o una parte del refrán en cada tarjeta. Cada alumno/a recibe un cartón de bingo y algunos marcadores para colocar encima, explicándoles que en lugar de números usaremos refranes y su significado.

Como docente saco una tarjeta de refrán y se lee el significado, contexto o parte del refrán en voz alta; los estudiantes buscan en sus cartones el refrán correspondiente y lo marcan si lo tienen. El primero en completar una línea grita “¡Línea!” y cuando han completado el cartón completo gritan “¡Bingo!”.

La utilización de esta actividad lúdica es una manera muy adecuada y correcta para aprender, recordar y reflexionar sobre la sabiduría popular, promoviendo tanto la diversión como el aprendizaje entre los estudiantes.

“EL QUE NO ARRIESGA NO GANA”			
“No se ganó Zamora en una hora”	“La mejor salsa del mundo es el hambre”	“Quien destaja no baraja”	“Los duelos con pan son menos”
“En casa llena presto se guisa la cena”	“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”	“En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas”	“El que no madruga con el sol, no goza del día”

Tarjetas de explicación de los refranes:

IMPORTANCIA DE TIEMPO Y ESFUERZO PARA PODER CONSEGUIR ALGO IMPORTANTE

EL HAMBRE PUEDE HACER QUE CUALQUIER COMIDA, AUNQUE SEA LO MÁS SENCILLO, SEPA INCREÍBLEMENTE RICO

UNA SITUACIÓN EN LA QUE SE TIENE COMIDA HACE QUE LAS DIFICULTADES SEAN MÁS LLEVADERAS

ADQUIRIR CONOCIMIENTO A TRAVÉS DE LA LECTURA Y DE LOS VIAJES ES LA MANERA MÁS SÓLIDA

EN OTRAS SITUACIONES TAMBIÉN HAY PROBLEMAS O DIFICULTADES, PERO EN EL CASO PROPIO SON ESPECIALMENTE GRAVES E INTENSOS

CUANDO HAY MUCHOS INVITADOS EN CASA, LA COMIDA SE PREPARA RÁPIDO O SE ENCUENTRA SOLUCIÓN PARA QUE HAYA COMIDA PARA TODOS

NO ES POSIBLE HACER DOS COSAS A LA VEZ

EL LEVANTARSE TARDE NO SUELE APORTAR NINGÚN BENEFICIO

3.3) Evaluación

En cuanto a la evaluación de esta propuesta didáctica se tendrán en cuenta varios factores. Con todas las actividades que vamos a realizar iremos observando la comprensión del significado de cada refrán y la relación que tiene con sus situaciones de la vida cotidiana, siendo capaces de incorporarlo en su diálogo habitual de manera muy natural y correcta.

Por otro lado, también se tendrá en cuenta la manera en la que trabajan en equipo, fomentando la cooperación, la empatía y la capacidad de adaptarse a las diferentes situaciones.

Además, estará presente la coevaluación, donde el resto de los compañeros evaluarán el trabajo del resto de los estudiantes, proporcionándoles *feedback* sobre su desempeño, participación y cooperación; con ello podremos observar lo que piensan y observan otros ojos que no sean los nuestros.

Continuando, es de vital importancia también la autoevaluación, para fomentar la auto-reflexión y la autoconciencia sobre el aprendizaje que se ha llevado a cabo. Para poder llevar a cabo esto rellenarán una tabla con diferentes objetivos puntuados del 1 al 5, dependiendo del grado en el que han logrado estos objetivos puntuarán de una manera u otra.

AUTOEVALUACIÓN					
ÍTEM	5	4	3	2	1
RELACIONO LOS REFRANES CON SU SIGIFICADO	RELACIONO TODOS LOS QUE HEMOS VISTO	RELACIONO VARIOS	RELACIONO MUY POCOS	SOLO RELACIONO UNO O DOS	NO LO RELACIONO
HE DESARROLLADO LA INTERACCIÓN TANTO ORAL COMO ESCRITA	HE DESARROLLADO LA INTERACCIÓN EN AMBAS	UNA DE ELLAS Y UN POCO DE LA OTRA	SOLO UNA DE ELLAS	MUY POCO EN UNA DE ELLAS	NO LO HE DESARROLLADO
HA MEJORADO MI CONOCIMIENTO SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA	HA MEJORADO MUY CONSIDERABLEMENTE	CONOZCO MUCHAS COSAS MÁS	CONOZCO ALGO MÁS	CONOZCO MUY POCO MÁS	NO HE MEJORADO
INCORPORO LOS REFRANES EN MI VIDA COTIDIANA	SIEMPRE	MUCHAS VECES	ALGUNAS VECES, PERO NO MUCHAS	MUY POCAS VECES	NO LO INCORPORO

Por último, para poder tener como método de evaluación, llevarán a cabo una redacción en la que se encontrarán como mínimo cuatro refranes integrados de manera muy natural y correcta; se tendrá en cuenta su expresión escrita, la coherencia y cohesión del texto y, la manera en la que son capaces de integrar todos estos refranes.

4) Conclusiones

Para poder conocer una lengua de manera completa es esencial conocer y comprender las diferentes manifestaciones lingüísticas que en ella podemos encontrar. Como me he centrado en el desarrollo de este TFG los refranes son una parte esencial, ya que no podemos comprender cómo funciona una lengua sin conocer la cultura que le rodea, las costumbres, los conocimientos etc. Es por esto por lo que he considerado de vital importancia la inclusión de los refranes en el aula de E/LE para que los estudiantes puedan conocer la cultura del idioma que están aprendiendo.

Lo que se ha buscado con el desarrollo de todas las actividades anteriores es que nuestro alumnado sea capaz de conocer y familiarizarse con esta manifestación lingüística, siendo capaces de utilizarlas en su vida cotidiana de manera natural y correcta; desarrollando la capacidad de utilizarlo de la misma manera que lo harían en su lengua materna. Se han seleccionado temáticas muy relacionadas con su día a día y, aunque son muy breves, recogen una gran cantidad de información y de temáticas muy variadas; donde se ve reflejada cómo era la vida tiempo atrás y cómo nuestra vida actual no es tan diferente a esta.

Al haber desarrollado las actividades explicadas con anterioridad, los estudiantes del aula de E/LE podrán comunicarse en español de manera muy fluida y natural; desarrollando no solo habilidades lingüísticas, sino también habilidades culturales. Lo que quiero lograr con el desarrollo de este TFG y con sus respectivas actividades es asegurarme de que los refranes perduren en el tiempo, y que se sigan transmitiendo de generación en generación, tanto dentro de nuestro país como fuera.

Tras haber finalizado con el desarrollo del TFG he podido observar alguna mejora que se puede llevar a cabo en este. Al desarrollar las diferentes actividades, y al encontrarnos en una sociedad muy digitalizada, habría sido correcto la integración de las nuevas tecnologías en alguna de ellas. Además, con su utilización nos puede permitir personalizar el aprendizaje según las

necesidades y niveles de todo el alumnado, ofreciendo actividades adaptadas a su ritmo y estilo de aprendizaje.

Por otro lado, a través de este trabajo se pueden desarrollar futuras líneas de investigación en otros trabajos relacionados con este; el impacto en la competencia comunicativa, la manera en la que el uso de refranes dentro del aula de E/LE afecta a esta competencia tanto en la comprensión oral como escrita.

Como he citado de manera anterior en las mejoras, la incorporación de las nuevas tecnologías, para investigar cómo su integración puede enriquecer la enseñanza de los refranes y facilitar su comprensión y uso en contextos reales.

En resumen, en este TFG se ha explorado y conocido la importancia de comprender y utilizar los refranes como una parte esencial para el aprendizaje completo de una lengua y de su cultura. La inclusión de estos en el aula de E/LE permite a los estudiantes familiarizarse con la cultura del idioma que están aprendiendo y utilizarlos de manera natural en su vida cotidiana.

5) Bibliografía

- Almera Pérez, R. (1996) ¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular? *Paremia*, 5: 143-145
- Berger, P.; Lukmann, T. (1986). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu-Munguía.
- Bialystok, Ellen. *Communication strategies. A psychological analysis of second language use*. Oxford: Blackwell,, 1990.
- Byram, M. Fleming, M. (2009) *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge University Press (1998). España: Editorial Edinumen.
- CEIP Buenaventura González (s.f.) Proyecto Educativo de Centro (PEC). Recuperado del centro escolar.
- Cervantes, C.C.V (s.f.) Antologías de textos de didáctica del español. El enfoque comunicativo. Michael Canale. Extraído de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/canale02.htm
- Consejo de Europa (2001), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2000) “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología” en Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, 483-522.
- Combet, L. (1971): *Recherches sur le “Refranero” Castillan*. París: “Les Belles Lettres” (1996): *Los refranes: origen, función y futuro*. *Paremia*, 5: 11-22
- Gyöngyösiné Balogh, E. ; Horváth, A. y Barnabás, R. (2013) *Literatura y adaptaciones en la clase de ELE, en Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*, Blas Nieves, Amelia et al. (eds.)
- Herrero Cecilia, J. (1995): *El eslogan publicitario en la prensa semanal y la captación de las propiedades de otras paremias*. *Paremias*, 4: 169-178.
- Higuera García, M. (1997) *Las unidades Léxicas y la Enseñanza del Léxico a Extranjeros*. *REALES* 8, 35-49.

- Hymes, D. (1971) *On communicative competence*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press: (*Versión Española: Acerca de la competencia comunicativa*, en Llobera Cánaves, Miquel; Hymes Dell; Honberger Nancy (1995) (eds.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 27-46)
- Instituto Cervantes (2006) *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- Junceda, L. (2007) *Diccionario de refranes*. Madrid: Editorial Espasa- Calpe.
- Long, M. (1985): "A role for instruction in econd language acquisition: Task-based language teaching", en K. Hyltenstam y M. Pienemann (eds.), *Modelling and sssesing Second Language Acquisition*. Londres: Multilingual Matters, págs. 77-99
- Menéndez Pelayo, M. (1905) "Cultura literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del Quijote" en *Obras Completas de Menéndez Pelayo, VI (Estudios y discursos de crítica histórica y literaria, I)*, Madrid: CSIC, 1941 (1905), pp.323-356
- Meyer, M. (1991). *Developing transcultural competence: Case studies of advance foreign language learners*. En: D. Butjes y M. Byram (eds.). *Mediating languages and cultures: Toward an intercultural theory of foreign language education*, pp.136-158. Clevedon: Multilingual Matters.
- McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*, Oxford, Oxford University Press.
- Oliver, J.M. (1983). *Refranero español*, Madrid: pág.5. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Pérez Martínez, H. (2002). *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. México: El colegio de México/CONACULTA.
- Sarmiento Santana, M. (2011) *Necesidades Educativas: dentro y fuera del entorno escolar*. Tesis Doctorals en Xarxa.
- Soriano Salkjelsvik, K. y Martínez, J.A (2007) *Cápsulas culturales: el uso de refranes en las clases E/LE*. Revista RedEle
- Van Ek, J. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning (Vol I.)* Estrasburgo: Council of Europe.

- Van Dijk, Teun (Comp.) 2006. *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
- Villalba, F. y Hernández, M. (s.f.) *Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación*. Cervantes, biblioteca ELE inmigración.
- Villalba, F. y Hernández, M. (2004) *La enseñanza del español a inmigrantes en contextos escolares, en Jesús Sánchez e Isabel Alonso (coord..)* Vandemécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE), Madrid: SGEL, 1225-1258.
- Zuluaga, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang.